А. Сабітова, Т. Бак. Паремії як відображення українського та німецького менталітету. Подолання мовних та комунікативних бар’єрів: освіта, наука, культура : зб. наук. праць. О.В. Ковтун. – К. : НАУ, 2019. – С. 476-480

*У статті розглянуто явище паремії як відображення менталітету та національного характеру носіїв мови, наведено приклади паремій, що найбільш яскраво відображають національні риси українського та німецького народу, проведено паралелі та виявлено розбіжності у ментатітеті німців та українців.*

*Ключові слова: паремія, пареміологія, менталітет, прислів’я, приказка*

***Алла Сабітова***

***Тетяна Бак***

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ (Україна)*

**ПАРЕМІЇ ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ТА НІМЕЦЬКОГО МЕНТАЛІТЕТУ**

Паремії – це найбільша скарбниця будь-якої мови та невичерпне джерело пізнання самої мови, її розвитку та змін. У пареміях зберігається багатовіковий досвід народу, його історія, моральні цінності, релігійні погляди і вірування. Тому пареміологія привертає особливу увагу багатьох учених і дослідників до цього часу.

До сьогоднішнього дня в пареміології залишається велика кількість відкритих питань, які вимагають додаткового дослідження. Невирішеними залишаються питання діапазону поняття паремії та особливості національно-культурної специфіки паремій. Вивченням цього питання активно займаються видатні науковці: Колоїз Ж. В., Малюга Н. М., Шарманова Н. М.

Слово «паремія» походить від грецького «прислів’я, приказка». В Енциклопедії української мови запропоновано таку дефініцію паремій – це «народні вислови, що виражені реченням, а також короткі ланцюжки речень, якими передаються побутові ситуації чи найпростіший діалог».

Для повного розкриття явища «паремії» пропонуємо познайомитися з суміжними та невід’ємними поняттями: прислів’я та приказка. Прислів'я – образний вислів, створений народом, який передається з покоління в покоління в усній формі, виражає закінчену думку, повчання, що застосовується до безлічі подібних ситуацій, що має алегоричний сенс. Приказка – образний вислів, створений народом, що передається з покоління в покоління в усній формі, та не є закінченим судженням. Це, як правило, емоційно забарвлене образне порівняння.

Вивчення прислів'їв та приказок може сприяти розумінню менталітету і національного характеру носіїв цієї мови. У нашому дослідженні порівняємо національно-культурні особливості українського та німецького народів. Коли мова йде про Німеччину та її громадян, перше, що спадає на думку – такі якості німців, як пунктуальність, економність, законослухняність і абстрактний тип мислення. Саме ці особливості менталітету німецького народу сприяють підвищенню рівня життя у країні.

Німці – нація, яка відрізняється логічним підходом до всього – у роботі, у сімейному і особистому житті, у відпочинку. Ставлення німців до роботи можна назвати зразковим. Перш за все, вони працелюбні. Щодня виконують одну і ту ж роботу, не залежно від її складності, до того ж, німець ніколи не стане сумніватися в її доцільності:

*Müßiggang ist der Tugend Untergang (Дармоїдство – корінь всього зла). Halbe Arbeit ist gar keine (Половина роботи – це не робота)*.

Кому пощастило провести деякий час в Німеччині, міг переконалася на власні очі в їх відповідальному ставленні до роботи. Не залежно від посади і соціального статусу кожен німець приїжджає на роботу в точно визначений час і виконує свої обов’язки якнайкраще, докладаючи максимум зусиль, щоб отримати гарний результат. Особливу повагу заслуговує рівність та повага на роботі, не залежно від посади та обов’язків, соціальна етичність, на яку жодним чином не впливає соціальний статус, вік, віра, культура, клас, освіта.

Однак і в українських пареміях можна так само простежити позитивне ставлення до праці та засудження ліні:

*Без праці нічого не дається; Зробив діло гуляй сміло.*

Історично обумовлено, що особливість українського характеру є терплячість та віра в доброго царя. Українці вважають, що людина, яка здатна терпіти, багато доб'ється у своєму житті:

*Терпіння і труд все перетруть; Діждемо пори, що й ви злізете з гори; Сиди у моря й жди погоди.*

Пунктуальність є однією з особливостей німецької нації. Німці – дуже пунктуальні, а запізнення розцінюють як неповагу:

*Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür (Хто приходить останнім, сидить за дверима); Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Könige (Пунктуальність – ввічливість королів).*

Для німецької кульутри ключовим поняттям є порядок, причому порядок абсолютно в усьому, починаючи з канонічних особливостей побудови речення, закінчуючи порядком та точним дотриманням всіх прописаних правил та законів. Любов до порядку в Німеччині прищеплюють з дитинства:

*Ordnung hilft haushalten (Порядок – початок всього); Ordnung ist das halbe Leben (Від безладу і сильна рать гине).*

Законослухняність – ще одна риса, яка відрізняє німецький народ. Німці законослухняні, а їх повсякденне життя пов'язана з бюрократією:

*Je mehr Gesetz, je weniger Recht (Чим сильніший закон, тим менше прав); Wer ein Gesetzt gibt, muss es auch selbst befolgen (Хто видає закони, повинен і сам їх дотримуватися).*

Додатковим компонентом до законослухняності та порядку є чесність. Сказати неправду або приховати щось вважається неприпустимою річчю, яка принижує гідність кожного свідомого громадянина. Можемо підтвердити це власними спостереженнями. Хороші знайомі, молода сім’я Вайланд, яка проживає в провінційному містечку на півночі Німеччини, займається вирощення екологічно чистих ягід, щорічно влаштовує виставки найкращого врожаю і пропонує власноруч зібрати соковиті та неймовірно смачні ягоди за півціни. На такі фестивалі приїжджає велика кількість людей в тому числі й іноземці. Очевидна річ що під час такого «*зельбсфлюкену»* можна добре поласувати ягодами, не заплативши ні цента, проте німець завжди попросить додати декілька євро до суми як плату за те, що він скоштував на плантації.

Однак, прийнято вважати, що й український народ так само цінує правду і справедливість, а також схильний шанобливо ставиться до законів своєї країни, іноді підкорятися та дотримуватися їх:

*Правда в вогні не горить і у воді не тоне; Легко красти, так важко відповідати.*

Одна з особливостей українського народу – гостинність. Українець готовий віддати гостю все, що у нього є. Зустріти, нагодувати та ще й дати що-небудь наостанок:

*Милості прошу до нашого куреня; Чим багаті, тим і раді.*

Але при цьому український народ так само як і німці не люблять непроханих гостей, які порушують звичну буденність. Тому в цьому ми можемо бачити протиріччя українського характеру:

*Не в пору гість гірше татарина; Пізній гість кістки гриз.*

Німці дуже добре цінують дружбу. Для них дружба – це любов, взаєморозуміння і турбота один про одного. Дружні відносини необхідно підтримувати за допомогою невеликих презентів:

*Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft «Маленькі подарунки підтримують дружбу»; Der ist reich, der Freund hat «Багатий той, у кого є друзі».*

У нас же вважається, що друг та міцність відносин перевіряється часом, що пізнати справжнього друга можна тільки в біді:

*Багато друзів, коли грошики є; Друг пізнається в нещасті.*

Український народ порівнює хорошого друга з братом:

*Хороший друг, що брат*;

а німці порівнюють його з лікарем:

*Еin guter Freund, ein guter Arzt. «Хороший друг – хороший лікар».*

Але найкращий і вірний друг для нас – це батьки:

*Немає друга рідного за батька, немає подруги кращої за матір.*

Прислів'я та приказки різних народів висловлюють судження, думки, що властиві всім народам, але у кожного народу вони виражаються по-своєму, з урахуванням етнографічних та географічних особливостей, звичаїв та характеру. Мають свою унікальну інтерпретацію та розуміння, несуть в своїх генах мудрість наших пращурів. Так, спільними для всіх народів світу, у тому числі українського та німецького, виявляється ідея ролі праці і знань, поваги до хороших людських якостей: працьовитості, скромності, чесності, засудження злоби і жадібності, дурості і ліні. Проте інтерпретація кожного з понять в певного народу своя.

**Список використаних джерел**

1. Желуденко М.О., Сабітова А.П. Связь моральных ценностей, менталитета и речи (на основе немецкого языка). Закарпатські філологічні студії: зб. наук. праць. – Ужгород: ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2019. – №7. – С. 78-83.
2. А. Сабитова, Желуденко М.О. Влияние иностранного языка на моральные приоритеты личности. Science and society: the 9th International conference (February 1, 2019). Hamilton, Canada: Accent Graphics Communications & Publishing, 2019. Р. 379-385.